

# Copcha d'üna scrittüra da Puntraschigna, datteda da l'an 1562

Autor(en): **Gaudenz, Gion**

Objekttyp: **Article**

Zeitschrift: **Annalas da la Societad Retorumantscha**

Band (Jahr): **104 (1991)**

PDF erstellt am: **17.07.2024**

Persistenter Link: <https://doi.org/10.5169/seals-235597>

## **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

## **Haftungsausschluss**

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

# Copcha d'üna scrittüra da Puntraschigna, datteda da l'an 1562

*da Gion Gaudenz*

Remarcha: Scha que as trattess tar quista charta dad ün documaint da prüim maun, schi avessans nus ün scrit rumauntsch bod bod uschè vegl scu il Sainck Nouf Testamaint da nos Jachiam Biffrun. A nun es uschè. Digià ils custabs nu sun pü quels dal 16avel tschientiner, bgeraunz ün pô pü tardivs. A's tratta d'üna copcha chi po esser gnida scritta vers 100 ans pü tard cu l'originel. Per quello es sia valur listess fich ota, scu cha'ns pera. Perche eir da la vart linguistica as tratta que a tuotta via d'üna copcha fidela a l'originel. Minchün chi legia nossa reproducziun as po persvader da la verva züjusa e culurida. – Auncha pü remarchabel es bain il cuntgnieu. Curiusamaing nun avaiva que do fin l'an 1537 in Engiadin'Ota üngün possess spartieu sün las singulas vschinaunchas. Il muvimaint incunter a l'indipendenza (chi gniva a rimplazzer las structuradas medioevelas) es fich bain visibel eir our da quist documaint da caracter tuottafat agricul. Qualchosa originel es bain il fat cha Puntraschigna gniva ad avair 5 cumpagnias d'alp. Ils noms locals sun impustüt degns d'attenziun. Las indicaziuns chalendaricas seguan l'uorden vegl; per noss'incletta füssan da quinter tiers 13 dis. La scrittüra as rechatta i'l Archiv da cultura d'Engiadin'Ota a Samedan.

## «SCRITTÜRA DALLA PARTIZIUN DA LAS ALPS IN NOM DA NOAS SEGNER JESU CHRISTE. AMEN

A° 1562, inditium 5, als 20 dal mais d'Maeg in Pontrasina, ed aco Januott Zanbalg, Jachem Gudeng Khiürgnia et Jan Gudeng Thass cuvichs, il praeschaint ann, dalla agdavaunta ditta vschinaunchia, in praesentia da me nudaer et las pardüttas suottascrittas, siand els per divisaer u particr las alps da Pontrasina in aetearn, u sco s'disch à fier, con consentimaint, der tiers et cussalg dalla agdavaunta ditta vschinaunchia hagiueu in Larett. Daco chi ais per üsauntza per lucr giüro saramaint, haun tschernieu per lucr giüro saramaint, haun tschernieu per aquaista partizum da dvanter ls bains tschernieus oura homens, cioe Moretzen Tomaesch Andream da Pro St. Pedar, Jan Varschillj, Pecder Nuott Pederman, Pecder Bonbar, Jan Saratz, Balthisar Tomaesch, Balthijs Lüchia, Janett Dori Saratz, Gudeng

Saratz, Anthonj Frauntsch, Jan Janett Mintasch, Jachen q. Jan Charatsch, Jachem Zachin, Andrea Clo Morin, Andrea Joesch, Nuot Barnardt et Pecder Andre Josch, ils quels homens surscrits, siand tuots insemel araspos con ils huossa dits covichs in la stüva dalg dit Jachem Khüerna, per lur giüro saramaint, haviand tuots puongs bain e madüramaing per il prüm consideros ed haviand hagueu diligianta consideratium sur aquaist, et aviand clamo ilg nom da nos Segner Jesu Christo in agiüd, dal quel sulett tuots bums cusselgs vegnen giò, schi haume els diviso u partieu las agdavaunt dittas alps plü giüstamaing et melg chia las haum pudieu et savieu, haviand mis d'vart scodün perpisso ingian et frod. In quaist moedt et fuorma daco chi sguonda aqui zieuva. Et per il prüm al *Alp d'Luangardt* haume do sieu paschg, lg quel chi havaiven lg prüm suainter sieus cufins et terms, ils quels chi sum aquaists: Cioe dals Aers d'Spuondas in aint incunter la ditte Alp d'Langardt et infina ls confins dal fil da l'Alp Dadoura. Et ls vschins da Pontrasina haum drets da pasculer con tuotta soart d'muaglia, taunta granda co pitschna, infina à la Vall d'la Ruvina con tael pag, chia la ditte alp saia intgnicda et dess lascher icr cominciant da Santa Maria Magdlaina (22 lügl) ün chiavalg da scodün vschin a pasculaer in ditte alp, sainza üngüna contradictium (p. 2) d'üngüna persuna, ilg quel chavalg chi vain inclet chia el saia et dess esser propij da scodün vschin, la quella alp dal tenp da la prümavaira des icr à pasculer con sias vachias per la mitaed dal tenp invia incunter la Val d'Roseg et per l'otra mitaed dal tenp in aint incunter Barnina, infina al descheval dj dal mais d'Maeg, et zieuva dess ella icr al sieu propi paschg à pasculer. Et à quaista alp cun tuots sieus drets et pertgnentschas, siand trattas las soarts, tres la soart ho tuchio à Nuot Jösch et à tuotta sia compagnia et à seis hartevals, la quella compagnia chi cumainza in la chaesa dal dit Nuot Jösch et vo zieva la straeda et finescha u determinescha in la chaesa da Urcigna Gudeng.

Et al *Alp Dadoura d'Chalchaing* haum els do sieu paschg lg quel chia d'havaiven lg prüm seguond seis cunfins et terms, ls quels chi sum aquaists: Cioe incunter Barnina infina à la Peidra Groassa inua chi s'disch dalg Lavinear Lung incunter Chalgan et in l'otra vard incunter Barnina infina al Fuorn d'Plattas, incunter Pontrasina infina à la Gianda Groassa in Zaruntumas, con Muottas chi tuochia tiers, et in l'otra vard infina ils Pros d'Jeslas, dalg frunt da ditte gianda in la Peidra Groassa, la quela chi ais aint à som Jeslas et taglia insü drett infina som las Blaisethas, et daspo las Peidras insü vain incunter l'Alp d'Langard infina à la Paraid Otha dala Medra, la quela paraid in la taesta ho üna chiavoargia, la quela vain ingio dret infina som las dittas Peidras. Et per ün meter tiers haume do à la ditte alp ün fit da raintschs dudesch, con tuot sieus drets lg fit la agd(av)aunta

ditta vschinaunchia ho sün Gijseph Zep con tael pag, chia cucra chia l'ais ilg tenp da la prümavaira da charger in las alps, chia alhucra las duos alps da Chalchang, cioe l'Alp Nouva et l'Alp Dadour, saien intgnitas intraunter se das cuvgnir da charger in ün medem dj insemel. La quella Alp Dadour insemel con l'Alp Nova da Chalchang ilg tenp della prümavaira dessen pasculaer con lucr vachias insemel lur propjs paschs, nun passand las punts infina taunt chia vaum ad alp, chia alhucra cucra chia sum icdas ad alp, schi dessen ellas ster in lucr propis paschs (p. 3) depütos aint dadains lucr confins con tael pag, chia ls vschins hegian drets da pasculer ls vdaels et eicr scha alchün vschin havev bsöeng da tegner üna vachia per causa da bsöeng da latt in principi dalla prümavaira chia alhucra ilg dit vschin poassa transicr et pasculer la ditta sia vachia insemel con ils dits vdaels et scha s'impates chia alchün vschin vules mner oura qualche vachia our dalas alps et vules ditta vachia pasculer con ils dits vdaels, alhucra chia à quel vschin s'des cuvgnir con la ditta alp u compagnia. Et aquaist vain inclett chia dits vschins poassen pasculer dit vdaels et ditas vachias infina à la Peidra Groassa da Jsolatscha et eir cha poassen pasculer las chevras infina la ditta Peidra Groassa, giand à fil à ficl et cha üngüna soart d'muaglia nun passa las punts infina taunt chia las vachias nun sum ad alp per causa da pasculaer. Et ilg hutuon scha s'achapess chia lur vachas vaum per ils pros à pasculaer per lg quel fat chia aque sto in arbitrij et voluntaett dalla vschinaunchia da Pontrasina, alhura quel caus (cascs? = cas) la sopra schrita Alp Dadoura da Chalchang da S. Maria dal mais d'suttember ivia dess pasculaer ls pros d'Chalchang. Et à quaist alp con tuot seis drets et pertgnetschas, siand trattas las soarts, tres la soart ho tuchio ad Andrea da Pros St. Pedar et a tuotta sia compagnia et a lur hartaevals. La quella compagnia cumaintza in la chesa dal dit Andream et vo zieuva la straeda et finescha u terminesch in la chesa Jan Janett Minatscha d'Urcigna Bia et Töen Bia et ls hartevals Andrea Bia sum in aquaista Alp Dadaoura d'Chalchang.

Et al *Alp Nova da Chalchang* haum do sieu paeschg lg quel chia ella per il prüm havaiva suainter seis cufins et tearms ls quels chi sum aquaists: cioe incunter Pontrasina infina al Fuorn d'Plattas et da l'otra vardt infina à la Peidra Groassa, inua chi s'disch lg Laviner Lung et infina aint in Murtiratsch, infina la Gianda Groassa et da l'otra vart in Matratsch in aint, in gio incunter la dita alp infina la dita Peidra, la quella chi ais bog dalöentsch dala chamana dals taschins, la quela peidra travearsa ingio incunter lg vadret inua cha lg dit vadret cumaintza as voalver in sü incunter lg loech Alf d'Barnina, alsalvand ün muntaett in principi d'Matratschas suainter seis confins (p. 4) et tearms, ls quels tearms sun sco süzucra et

eir arsalvand chia siand passo lg dj da St. Lorentz, scodün vschin poassa tegner boufs et muochs ad ingraschaer per sieu bsöeng in Murtiratsch da metz lg munt insü. La quela ditta Alp Nova ais intgnida da der inmünchia an raintschs trais à las alps d'Barnina, cioe raintschs duos à l'Alp Zuot e raintschs ün à l'Alp Zucr, la quela Alp Nouva dalg tenp da la prümavaira con sias vachias dess pasculer sco süzucra ais dit da l'Alp Dadoura aint dadaint seis confins et tearms percio à quaistas duos alps haum seis paschgs comöens. Et à quaista alp con tuot seis drets e partgneschas, siand trattas las soarts, tres la soart ho tuchio à Jan Tomaschin, pin da tuota la sia Compagnia et a lur hartavels. La quela compagnia comainza in la chesa dalg dit Jan et vo suainter la straeda e finescha u terminescha in la chesa Lüchia Fachin, et Tomaesch Dorj ais in aquela compagnia.

Et à las *Alps d'Barnina* haume do sias paschgs, ls quels chia havaiven lg prüm suainter lur confins et tearms, et haun mis tiers a las agdavaunt dittas alps ls pros ls quels chia lg Comoen ho vandieu ala qui davaunt dita vschinaunchia in Barnina lg ann surschrit suainter seis confins et tearms et scurentschas, las quellas vegnan à gnir terminetas (sic!), ls quels pros sum stos agdavaunt q. Gudeng Dorj Tomaesch et qd. Andrea Bia. Las quelas duos als d'Barnina ilg tenp dala prümavaira con sias vachias dessan icr invia à pasculer incunter la Val d'Ruseg, et in las alps dessen ellas pasculer lur propj paschgs suainter seis confins et tearms, et cura chia vaum ad alp, schi dessen cuvgnicr da icr u chargier ad ün madem dj insemel, et ilg tenp dalg hutuon, scha s'chapes chia las vachias gaien per ils pros à paculer, alhura in quel câs aquaistas duos alps d'Barnina dessan pasculer ilg prüm dj da St. Maria dal mais d'settenber ivia spera u dintuorn las chesas infina Chiapatschoel, lg secuond dj in Pradatsch infina il Truog Salignas à buma fe, lg tearz dj in Curtinatscha incunter las alps inaint, melsinavaunt trais dics in la Vall comoenamaing, et daspo chia els aquaist uordan studiusamaing vegnen ad havair salvo, dschi dessen comanzer da be noef. Et üna da quaistas alps, cioè l'Alp Zucra d'Barnina con seis drets tuots et partgnenschas, siand trattas las soarts, tres la soart ho tuchio à Jan Varzillj et a tuota la sia compagnia et à seis hartaevels. La quella compagnia chi comainza in la chesa dalg dit (p. 5) Jan Varzillj et vo zieva la straeda et finescha u determinescha in la chaesa Anna Zeph et sias figlias et Andreas Dorj Tomaesch eis in aquaista alp u compagnia dal Alp Zucra in Barnina.

Et l'otra alp, cioe l'*Alp Zuot d'Barnina* con tuots sieus drets et pertgnentschas, siand trattas las soarts, tres la soart ho tuchio à Peider Andrea Josch et à tuotta sia compagnia et à lucr hartaevels, la quela compagnia cumainza in la chesa da Peider Andrea Josch et vo suainter la

streda e definescha u derminescha in la chaesa Gijseph Anna Tomaesch et Janpitschen qd. Jachem Romaedi d'Barnina.

Et tuottas las surschrittas dsching alps ilg tenp dal utuon daspo chia els haum schiargio u daspo chia vegnan dal alp haum tuots lucr pascks cumoens. Et la vschinaunchia da Pontrasina s'ho cuvgnieu in aquaist moed et fuorma cun tuottas compagnias da las surschrittas alps cioe chascha alchüna da las surschritas alps s'pratandess alchün dret incunter alchüna parsuma particulera, chia alhucra la dita vschinaunchia saia intgnida da rumagnair u ster cun ditte alp incunter à qual parsuma, pür chia nun saia in prejudicj dalla ditte vschinaunchia gaenerelmaing. Et scha per aquaista causa scuntres ünqualche spaisas, zainza tuot dan et spaisas da la vschinaunchia, la quella agdavaunt ditte divissium ù partizum à fier dallas agdavaunt dittas tsching alps, utscheja missa gio et ordinetha.

Siand chia tres ls huossa dits Cuvichs à tuotta la vschinaunchia araspaeda in la publica plazza in Laraet ais steda mis oucra, publichieda et declareda et tres me Nuder suotaschrit, füt steda laetha, schi ho ella plaschieu à tuots, nun contradschand üngiün, con teal pag paro argüd tiers tres ls dits homens depütos, chia scodüna cunpagnia dallas dittas alps dess tscherner oura duos homens da scodüna alp, ls quels taunt per se svesc sco eicr per tuotta lucr compagnia scodün et dinperse havaunt ils homens depütos giürer da salver da qui et sainper mae in tuotta aeternitaett la ditte divissium ù partizum et da havair aquella rattha et fearma in aetearn et mae ilg tenp chi ho da gnicr per üngiüna causa (p. 6) gnicr incunter ù fer incunter.

Las quelas dittas compagnias amiavelmaing et per üna haum tschernieu our ls suotschrits bain tschernieus homens per dvanter aquaist saench saramaint, cioe our da la compagnia dal Alp Langard Saratz Gudeng Saratz et Pecder Chiavalet, our da la compagnia dal Alp Dadoura da Chalchang Andrea da Pro St. Pedar et Jan Janet Minatscha, our da la compagnia dal Alp Nova d'Chalchang Jan Chasper et Balthisar Thome Balthis, our dala compagnia dal Alp Zuot d'Barnina Andre Joesch et Nuot Jeremia, our da la compagnia dal Alp Zucr d'Barnina Jachem Schimonet et Bastiaum Janet Morin, ls quels tuots havaunt ls dits homens depütos uscheia da fer et utscheia da salver, daco sü zucra ais schrit, con dainta standida taunt per els co per lucr compagnias haum giüro à Dieu et à la saenchia Trinitaett. Dvanto in Pontrassina ann, mais e dj surschrit, havaunt ls dits cuvichs et dits homens depütos et eicr avaunt ls dits homens chi haum fat aquaist saramaint et otras plüs pardüttas degnias da fe.

Eau, Jan Peder Perisot da Bergum, ma habitedar et predichant in Pontresina publig da la val d'Aengadina Zura authorithaett a ler aquaist

preschaint publig da dvisium ù partizum à fier da las surschittas dsching alps à fier instrumaint, siand ruvo et retscherchio dals surschrits cuvichs et dits homens depütos et da las dittas compagnias, he schrit et infer et pardütta da tuottas et scodüinas chiossas agdavauntas uscheia passedas et fattas m'he suottaschrit et con ls meis solit nom et signel he signo et confirmo, la quela surschitta divissium ù parizum da las dsching surschritas alps à fier à domanda dals dits cuvichs, fadschand à noma da tuotta la vschinaunchia da Pontrasina et eir à dumanda et voluntaett da las dittas compagnias. Ais steda aprueda, fata autentica et steda confirmada à plü granda fermetza tres la Drachiüra da Samedan, daco chi apera tres ün publig instrumaint d'üna tratta sententia, aruo tres sar Dschoarses Travers, nuder publig et in aquaista presentia vair Mastrel in Samedan.»